

RODERICUS ZAMORENSIS EN LA LITERATURA CHECA

El *Speculum vitae humanae* del obispo español Rodericus Zamorensis, importante obra de la literatura latina medieval, ha sido frecuentemente editada y traducida en Europa Central. Se había estudiado su influencia en varias literaturas nacionales; no se sabía hasta ahora, sin embargo, que esta obra hubiese ejercido influencia también en la literatura checa. Tan sólo en los últimos años se ha comprobado que el *Speculum* sirvió de modelo para el libro alegórico *El libro de lamentaciones y quejas de la Justicia* (Praga, 1547)¹. El autor de esta obra, Nicolás Konáč de Hodiškov (+ 1546), impresor praguense y escritor humanista, no quiso elaborar sólo una traducción de la obra de Rodericus; mientras éste presenta, ante todo, una sistemática instrucción moral de la sociedad de su época, Konáč manifiesta una actitud crítica. Por eso creó el personaje alegórico de la Justicia, que, pasando por varios estratos sociales, averigua sus pecados (estos estratos y diversas profesiones aparecen caracterizados según Rodericus). Desde luego, el estilo narrativo del *Speculum* quedó convertido en forma de monólogo de las lamentaciones de la Justicia. La Justicia de Konáč comienza por exponer su concepto de cierta clase; demuestra, luego, qué es lo que impide la realización de este concepto en la práctica. A diferencia de Rodericus, que, en la primera parte de su *Speculum*, trata de las clases profanas y, en la segunda, de las eclesiásticas, la Justicia de Konáč pasa, primero, por la población eclesiástica y, luego, por las capas profanas, o sea que busca la virtud y el entendimiento en primer lugar allí donde el principio de justicia debiera ser acogido con entusiasmo y toda naturalidad; tan sólo, al ser rechazada, la Justicia pasa a las clases profanas.

¹ En original checo MIKULÁŠ KONÁČ z HODIŠKOVA, *Kniha o hořekování a nařikání Spravedlivosti*. Praha, 1547.

Bajo la influencia del *Speculum* de Rodericus apareció en la literatura checa la obra que ocupa un lugar trascendental en toda la línea de las composiciones medievales y humanistas checas, cuyos autores, aplicando formas alegóricas, intentaban corregir la moralidad de sus contemporáneos. Un análisis detallado de la composición de Konáč, con respecto a su modelo, lo hizo el autor de la presente nota, profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de Brno, en su libro titulado *Obra literaria de Nicolás Konáč de Hodiškov* (Praga, 1962) ¹.

M. KOPECKY.

¹ En original checo MILAN KOPECKY, *Literární dílo Mikuláše Konáče z Hodiškova*. Praha, 1962.